3. Marco teórico-metodológico

Este libro tiene como objetivo describir la recepción de la narrativa checa en el polisistema español del siglo XX y analizar qué impresión o información tiene el lector español sobre la literatura checa en general. Recordemos que por la narrativa checa entendemos traducciones mediadas vertidas al castellano partiendo del patrón alemán. En lo que se refiere a las versiones alemanas, nos interesará saber si al lector español le llega la información de que se trata de una traducción mediada. Por esta razón, estudiaremos más a fondo el hecho de poner de manifiesto que una traducción, presentada como directa (por parte de las editoriales, ya que es cuestión de prestigio y *marketing*), es más bien una traducción indirecta. Teniendo en cuenta la dictadura dominante durante el periodo estudiado, nuestra investigación pretenderá dar respuesta a una serie de interrogantes en relación a la función desempeñada por la censura oficial: ¿Cómo reaccionó la censura oficial ante estas novelas checas? ¿Cómo se aplicaba la (auto)censura y cómo comprobar el uso de este método de trabajo?

En cuanto al marco metodológico, el presente trabajo sigue las pautas fundamentales para la investigación llevada a cabo en al ámbito de los Estudios (Descriptivos) de Traducción, sobre todo a la hora de iniciarla, al esbozar el concepto de esta y al recopilar el material (Williams & Chesterman 2002). Pym (1998: IX-XI) formula cuatro principios para la investigación historiográfica: (1) énfasis en las circunstancias causales; (2) papel del traductor (*cf.* Levý 1963, Popovič 1975, 1983: 163-168); (3) posición intercultural de los traductores; (4) prioridades del contexto actual. En lo que se refiere a la recepción de la literatura, este libro parte de la Escuela de Praga que considera la traducción parte del polisistema de llegada.

Nuestra investigación se considera un estudio mixto ya que combina el diseño cualitativo y cuantitativo (Rojo 2013) aunque tiende más bien hacia el extremo cualitativo (algunas de las herramientas típicas para el diseño cuantitativo se basan en el análisis cualitativo). Los datos analizados son de naturaleza verbal o nominal, no se cuantifican y se recogen de fuentes distintas, por ejemplo análisis de traducciones o entrevistas. Para estudiarlos, nos hemos servido de los siguientes métodos que comentaremos a continuación:

1 Introspección del investigador y análisis crítico del discurso;
2 Historia oral y entrevistas semiestructuradas;
3 Corpus de traducción y análisis microtextual.

Entre los métodos cualitativos destaca la introspección del investigador, un enfoque que se basa principalmente en la habilidad crítica del propio investigador para explorar documentos y en su capacidad de observar y reflexionar (Rojo 2013: 42-43, 56-62). Como motor para estudiar el material paratextual (expedientes de censura, reseñas, libros) nos sirve el análisis crítico del discurso (*critical discourse analysis*, CDA) que parte de la gramática funcional de Halliday. Además, puede ser utilizado como instrumento para analizar la ideología en la lengua (*cf.* Leung 2006).

El CDA evalúa el discurso desde el punto de vista crítico y analítico y estudia «el uso cotidiano, casi inocente de la lengua común»[1] (Leung 2006: 139) y para descubrir cómo la lengua puede manipular la recepción del lector, algo que conlleva la «aceptación no crítica de la ideología del discurso explícita o implícita»[2] (*ib.*).

La historia oral[3], instrumento utilizado sobre todo en ciencias sociales y humanidades, es uno de los métodos de la investigación cualitativa cuya finalidad no radica en generalizar la información obtenida ni evaluarla cuantitativamente, sino que consiste en «recopilar nuevos datos mediante testimonios aferrados a personas que participaron o fueron testigos de algún evento o proceso, […] o personas cuyas experiencia, actitudes y opiniones pueden enriquecer nuestro conocimiento no solamente sobre estas personas, sino también sobre las situaciones y, en general, sobre hechos de los que cuentan»[4] (Vaněk 2003: 5). Las diferencias individuales y los testimonios percibidos como valor independiente y cognitivo se comparan con otras fuentes, conduciendo este método entonces a la colecta de datos subjetivos, puesto que la recopilación de los datos objetivos no es «el propósito principal *ni posibilidad ni finalidad*»[5] (Vaněk 2003: 7, cursiva en original) de la investigación llevada a cabo. Vaněk (2003: 16-17) define dos formas del uso de la historia oral: (1) entrevista que se suele relacionar con un acontecimiento histórico y (2) autobiografía o memorias que cuentan cronológica y estructuradamente los hechos ocurridos. Según Rojo (2013: 109), «la entrevista consiste en un diálogo en el que el investigador formula oralmente una serie de preguntas que el entrevistado contesta también de forma oral». Las entrevistas se administran de forma individual, nos facilitan datos más profundos y variados que debemos transcribir y analizar cualitativamente (*ib.*: 46, 108-114). Para Wagner (2010), las entrevistas junto con los cuestionarios[6] representan dos instrumentos dentro de la encuesta. De mucha importancia es también la preparación de la entrevista (Vaněk 2003: 21-25), que incluye la selección de los entrevistados, ponerse en contacto con ellos y presentarles el proyecto. A continuación sigue el primer encuentro durante el que se recomienda ofrecer más espacio al entrevistado: «Es recomendable dejarlo [al entrevistado] hablar, entrar en detalles no relevantes para la investigación, que interrumpirlo porque en la mayoría de los casos vuelve al hilo principal de la historia contada él solo»[7] (*ib.*: 28). A continuación, procedemos a la transcripción y, si es necesario, a otra entrevista, etc. La entrevista nos permite un análisis más detallado, sin embargo, la desventaja es que requiere conversar con cada sujeto de forma individual, transcribir los datos orales antes de analizarlos (Rojo 2013: 109), algo que exige mucho tiempo y esfuerzo. Otra de las formas de la entrevista es la correspondencia personal. Es cierto que los testimonios facilitados

1 «[…] everyday apparently innocent use of common language.» (Leung 2006: 139)
2 «[…] resulting in uncritical acceptance of the explicitly stated or implicitly hidden ideology of the discourse.» (*ib.*)
3 En el Instituto de Traductología de la Universidad Carolina de Praga se han llevado a cabo, últimamente, varios trabajos basados en el método de la historia oral que también nos han servido como puntos de referencia: S. Rubáš (2012), *Slovo za slovem. S překladateli o překládání* [Palabra por palabra. Con traductores sobre la traducción]. Praha: Academia o M. Šindelářová (2015), «Orální historie tlumočení v Československu před rokem 1989 [Historia oral de interpretación en Checoslovaquia antes de 1989]». Trabajo de Fin de Máster. Praha. Univerzita Karlova.
4 «[…] dobírá nových poznatků na základě různě fixovaného sdělení osob, jejichž individuální prožitky, postoje a názory mohou obohatit naše poznání jak těchto osob, tak situací a obecně skutečností, k nimž se vyjadřují.» (Vaněk 2003: 5)
5 «[…] hlavní prioritou a dokonce *ani možností nebo cílem*.» (Vaněk 2003: 7, cursiva en original)
6 Los cuestionarios se dirigen a un número elevado de participantes con el objetivo de obtener datos objetivos que se analizan luego cuantitativamente (Rojo 2013: 46).
7 «Je lépe nechat jej [narátora] raději zabíhat do nepodstatných detailů, než ho přerušit, protože se často k hlavní linii vyprávění vrátí sám.» (Vaněk 2003: 28)

por escrito pierden los rasgos fundamentales de la historia oral, o sea, «una entrevista llevada a cabo de frente y a los ojos entre el entrevistador y el entrevistado» (Vaněk 2003: 16)[8]. Nuestro objetivo es analizar e interpretar los datos adquiridos teniendo en cuenta el propósito de nuestra investigación jerarquizándolos según la importancia para nuestro trabajo. Dado el carácter del presente trabajo y el hecho de la (in)disponibilidad de datos relevantes, creemos que las entrevistas o correspondencia personal con las personas involucradas en el proceso de traducción y edición nos pueden facilitar nuevos conocimientos (no incluidos en las fuentes escritas) enriqueciendo el material ya disponible.

El corpus de traducción[9] está formado por textos originales en una lengua y sus traducciones en otra(s) lengua(s), compara textos originales con sus traducciones y sirve así para detectar problemas o normas de traducción y patrones en el comportamiento de los traductores (Rojo 2013: 114-124). Para identificarlos, podemos servirnos del análisis microtextual que, en nuestro caso, se basa en la tipología de desviaciones de expresión a nivel microestilístico de Anton Popovič (1975: 113-131, 1983: 195-217) y confronta así extractos de las respectivas traducciones con la finalidad de evaluar el trasvase desde el punto de vista de calidad y adecuación. Considerando que este trabajo estudia las traducciones indirectas y las intervenciones del control censorio, el análisis microtextual nos puede revelar, en primer lugar, en qué parte del proceso traductor se hicieron las desviaciones (en la fase original-traducción 1, o en la fase traducción 1-traducción 2) y, en segundo lugar, qué partes del texto fueron eliminadas por parte del aparato censorio.

3.1. Inspiración metodológica en los estudios de traducción checos y eslovacos

Las aportaciones procedentes del ámbito eslavo, el checo incluido, quedan relegadas o poco descubiertas en la traductología internacional. Por eso nos permitimos ofrecer una breve introducción a los Estudios de Traducción checos y eslovacos para facilitar al público académico hispano el acceso a los postulados más representativos y significativos de los teóricos checos y eslovacos (que curiosamente ya no resulta imposible por razones políticas entre el Este y el Oeste, sino más bien por la barrera lingüística, a pesar de que nos encontramos en el mundo de la traducción) y contribuir así a la renovación metodológica del panorama traductológico a nivel internacional.

3.1.1. Jiří Levý (1926[10]-1967)

El giro empírico actual de la traductología aprecia varios aspectos esbozados en los trabajos de Levý, padre de los Estudios de Traducción checos y «pensador minorizado» con un pensamiento más original de la traducción (Vega 2013:

8 «[…] formu rozhovoru, vedeného z očí do očí mezi tazatelem a narátorem.» (*ib.:* 16)

9 En el ámbito de la traducción se emplean tres tipos de corpus: el corpus paralelo, el corpus de traducción y el corpus comparable (Rojo 2013: 47, 115).

10 Teniendo en cuenta la importancia de los conceptos levianos, la revista *Mutatis Mutandis* publicó en 2016 (noventa años después del nacimiento de J. Levý) en colaboración con la Universidad Carolina de Praga, Universidad de Antioquia y Universidad

13), el cual optó por utilizar su lengua materna (y minoritaria) para formular sus postulados, ahí radica también el desconocimiento de sus trabajos. Afortunadamente, cincuenta años después de la publicación de su obra, *Umění překladu* [El arte de la traducción] (1963)[11], aparece la antología española *Jiří Levý: una concepción (re)descubierta* (2013)[12], compuesta de los textos más representativos y significativos del filólogo checo. Fueron los profesores Jana Králová y Miguel José Cuenca Drouhard, miembros de la Universidad Carolina de Praga, los que prepararon una cuidadosa selección de sus conceptos principales. El objetivo de la antología es enriquecer los actuales debates sobre la diversificación metodológica de los Estudios de Traducción, dando a conocer más a fondo las reflexiones traductológicas de Levý (en el mundo académico hispanohablante[13]) que van desde la traducción como proceso de decisiones, la traductividad entendida como la cualidad de ser una traducción, la translatividad, es decir, la posición de la traducción en la respectiva cultura, la explicitación, la neutralización estilística, la intelectualización del texto traducido, el papel de la figura del traductor, el funcionalismo como característica de la traducción o las normas, etc. En el trabajo de Levý, arraigado metodológicamente en el Círculo Lingüístico de Praga (años 20 y 30 del siglo pasado), es decir, en el estructuralismo funcional, destacan además los dos postulados siguientes, que pueden ser considerados como anticipación de varios conceptos de la teoría de los polisistemas: la atención a la perspectiva histórica de la traducción y la consideración del ejercicio de la traducción como elemento integrante del sistema literario de una lengua (Serrano 2014). Asimismo, Levý se fija en la figura del traductor, que no deja de evolucionar y constituye el elemento activo del proceso de la traducción.

El primer libro escrito por Levý se titula *České theorie překladu* [*Teorías checas de la traducción*] (1957) y pone énfasis en la especificidad de la evolución de la traducción checa, vinculada estrechamente a las necesidades inmediatas de la vida nacional; se trata, pues, de exigencias de carácter, ante todo, estético e ideológico. La cuestión estética gira en torno al novedoso «sistema de opiniones estéticas» de cada época, inclinándose bien hacia la fidelidad, bien hacia la libertad.

Su obra clave, *Umění překladu* [*El arte de la traducción*], ha gozado de cuatro ediciones en su lengua de origen (1963, 1983, 1998, 2012) hasta hoy; en 2011 se publicó en inglés, la versión alemana[14] salió a la luz al poco de su aparición en checo, en 1969; la rusa, en 1974 y la traducción al serbo-croata, en 1982[15]. La obra está dividida en dos partes: una se centra en la traducción en general y la otra, en la traducción del verso. Una de las novedades de aquella época es el carácter comunicativo

Federal de Santa Catarina un número especial titulado *The Art of Translation: Jiří Levý (1926–1967) y la otra historia de la Traductología* que se centra en la recepción de las teorías checas de la traducción en el mundo hispano y lusoparlante.

11 La obra fundamental de Jiří Levý se publicó simultáneamente con el libro *Les problèmes théoriques de la traduction* de G. Mounin y dos años antes del trabajo *A Linguistic Theory of Translation* de J. C. Catford.

12 El libro fue reseñado por Elena Serrano Bertos (2014) en la revista *Lingüística Pragensia* y por Petra Vavroušová (2015) en la revista traductológica *Meta*.

13 La revista *Scientia Traductionis* publicó un número monotemático dedicado a este traductólogo checo titulado *(Re)descobrindo Jiří Levý* (2012). Además, a escala internacional se citan varios postulados de Levý, entre otros, su concepción de la jerarquía funcional en la traducción (Zabalbeascoa 2010), la traducción de los objetos y fenómenos culturales típicos de una comunidad (Cartagena 2013), el trasvase de las variantes lingüísticas (Albaladejo 2012). La recepción de la obra de J. Levý en el mundo hispano y lusoparlante está detenidamente descrita en el artículo de P. Mračková Vavroušová (2018) titulado *Soudobá recepce díla Jiřího Levého ve Španělsku a Iberoamerice* [*Recepción contemporánea de la obra de Jiří Levý en España e Iberoamérica*].

14 Es interesante que el público hispanohablante y brasileño pudo conocer este libro gracias a la versión alemana.

15 En 2011 es leída la tesis doctoral de Filipe Mendes Neckel titulada *Die literarische Übersetzung* [*dissertação*]: *apresentação da obra de Jiří Levý acompanhada de uma tradução comentada*, que consiste de una traducción comentada de la primera parte de la obra *Umění překladu* de J. Levý al portugués. Se trata, de hecho, de una traducción mediada que parte de la versión alemana.

del proceso de la traducción: el texto original del autor es leído e interpretado, es decir, descodificado por el traductor que lo reformula (codifica) en su idioma, luego, el texto traducido es leído y concretizado por el lector, así que estamos ante una doble cadena de comunicación. Otro de los postulados de Levý que nos ofrece este libro son las tres fases de la labor del traductor, es decir, la comprensión, la interpretación y la reformulación del patrón o texto de partida, exigiendo esta última un elevado talento estilístico. Además, el autor reflexiona sobre las tendencias políticas y estéticas de una determinada época que influyen en la figura del traductor formando en él su «sujeto creador». Incluye también otros conceptos como el de la traducción como género del arte, la doble norma de la traducción, la dualidad de la obra traducida, la relación ambigua con la literatura de partida, la tradición traductiva, la traducción «clásica» o las especificidades nacional e histórica. En cuanto a los procedimientos de trabajo del traductor, Levý analiza la traducción, la sustitución o la transcripción. Hablando de la poética de la traducción, el teórico checo diferencia entre el estilo literario y translativo, entre otros; establece relación entre los términos «conjunto» y «parte» o «idea» y «expresión». Según Levý (1998: 145-153), la tarea principal del traductor es interpretar el texto, de tal manera que lo explica y lo intelectualiza, diferenciando, además, entre tres tipos de «intelectualización»: (1) hacer el texto más lógico; (2) explicar significados implícitos; (3) expresar formalmente las relaciones sintácticas. En las últimas páginas de la primera parte se estudia la traducción de los títulos.

En 1971 es publicada póstumamente la antología de textos levinianos *Bude literární věda exaktní vědou* [¿Será la teoría literaria una ciencia exacta?] que contiene, entre otros, el estudio *Geneze a recepce literárního díla* [Génesis de la obra literaria y su recepción] donde analiza la génesis de la traducción como modelo de la creación de la obra literaria y, además, es la versión reducida de su trabajo *Translation as a Decision Process* [Traducción como proceso de decisiones] (1967). Sus explicaciones parten del siguiente modelo: la traducción es un continuo proceso de decisiones, sin olvidar el objetivo del trasvase, el de comunicar. Estas decisiones pueden ser, según dice el autor, de índole «obligatoria» o «voluntaria» y «motivada» o «no motivada», sin embargo, siempre subordinadas a la norma estética que condiciona la elección del traductor. Otro trabajo incluido es el estudio *Čapkovy překlady ve vývoji* českého *překladatelství a* českého *verše* [Las traducciones de Karel Čapek en la evolución del arte de traducir y del verso checos], que subraya dos mensajes en los que Levý pone importancia, es decir, la influencia del trasvase en el desarrollo de la obra del traductor y la prioridad de la relación constituida entre el autor y el traductor. Y para concluir, hacemos referencia al texto *Bude teorie překladu užitečná překladatelům?* [¿Servirá la teoría de la traducción a los traductores?], que se centra de nuevo en la figura del traductor y resume las principales líneas de pensamiento de Levý. El filólogo checo propone un análisis racional y objetivo basado en los principios procedentes de otras disciplinas, a saber, semántica, psicolingüística, antropología estructural y otras, para investigar el proceso del trasvase. Por todo ello, la teoría de la traducción sí que servirá a los traductores, sin duda, especialmente, si pueden enriquecerse de los postulados pronunciados por Jiří Levý.

Veamos ahora en qué argumentos (relevantes para este libro) coinciden los teóricos checos e hispanos. En su investigación (historia de las traducciones checas),

Levý no deja aparte el tema de las traducciones indirectas. Opina que la traducción mediada puede ser resultado de una traducción compilada y explica que es muy probable que el traductor consulte versiones traducidas por otros, incluso el original (Levý 1998: 202):

> La traducción de segunda mano nunca ha sido tan fácil. Ha de contar con que el traductor trabajaba con frecuencia con varios textos, o bien consultaba otras traducciones como instrumento para encontrar una solución para las partes complicadas, desde el punto de vista del significado o técnicamente, o bien controlaba posteriormente la traducción hecha partiendo de otra traducción con el original.[16]

Además, Levý (*ib.*: 200) añade que al describir y analizar el proceso traductor en el caso de traducciones indirectas, se tiende a describir el texto mediador:

> Si las conclusiones sobre la versión checa hacia el original deben ser correctas, hay que averiguar, primero, qué texto le sirvió al traductor como patrón. La tarea de la historia de las traducciones checas se complica bastante, ya que muchos de los traductores traducían de segunda mano, con frecuencia partiendo de la versión alemana [...]. El investigador que observa el quehacer traductor del intérprete checo corre siempre el peligro de describir aquella traducción extranjera mediante la que se hizo la versión checa.[17]

Tampoco podemos olvidar el delicado tema de la censura o control ideológico, rasgos relacionados estrechamente con los regímenes autoritarios de la España franquista y de la antigua Checoslovaquia comunista, de ahí que estos temas se vean reflejados en la traductología de los respectivos países. Según Levý, «la teoría de la traducción es parte integrante del sistema de opiniones estéticas de una época o de un artista y, por ello, también la actitud fundamental del traductor está vinculada a la ideología de cada época» (Levý in Králová & Cuenca 2013: 43). Además, tiene en cuenta las tendencias políticas y estéticas de una determinada época que influyen en la figura del traductor (*ib.*: 48)[18]. Dado el periodo de publicación de su obra (años sesenta) el teórico no pudo hablar explícitamente sobre el hecho

16 «Překládání z druhé ruky nebylo ovšem vždy tak jednoduché. Musíme počítat s tím, že překladatel často pracoval s několika texty, že buď cizího překladu používal jako pomůcky pro řešení významově či technicky obtížných detailů převodu, anebo že si naopak převod pořízený podle cizí verze dodatečně zkontroloval podle originálu.» (Levý 1998: 202)

17 «Mají-li být závěry o poměru české verze k předloze spolehlivé, je třeba v prvé řadě naprosto bezpečně zjistit, jaký text byl vlastně překladateli předlohou. Práce na dějinách českého překladu je komplikovaná tím, že i mnozí přední autoři překládali z druhé ruky, nejčastěji přes text německý, [...]. Badatel, který sleduje překladatelské pojetí českého tlumočníka, je vždy v nebezpečí, že popíše cizí překlad, podle kterého byla česká verze pořízena.» (*ib.*: 200)

18 Por otra parte, Merino (2001), autora numerosamente citada en los trabajos de autores checos (Špirk 2011, 2014; Cuenca 2012; Vavroušová 2013) comenta las traducciones y la censura de las obras de teatro y de guiones vertidos del inglés al español en los años sesenta, durante la dictadura del general Franco, partiendo de los resultados del proyecto TRACE (TRAducciones CEnsuradas) que agrupa a varios investigadores de la Universidad de León (ULE) y de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) demostrando la importancia y actualidad atribuida al tema de la censura. La metodología usada puede ser fuente de inspiración para el paisaje checo al analizar la dimensión sociocultural y política de la actividad traductora, lo cual se ve reflejado, entre otros, en los temas de las tesis doctorales llevadas a cabo en el Instituto de Traductología de la Universidad Carolina de Praga: Miguel Cuenca leyó su tesis titulada «Influencia del polisistema cultural español en la traducción de la literatura checa durante la segunda mitad del s. XX» en 2013 y Petra Vavroušová leyó su tesis titulada «Recepción de la literatura checa en España considerando el papel mediador del alemán» en 2016; los dos trabajos abordan, entre otros, el tema de la censura.

censorio, así que observa que «en la estilización, aparte del traductor y editor de la revista o editorial, intervenían también otros corregidores»[19] (Levý 1998: 200).

Otro tema tratado minuciosamente por Levý, el de las variantes intralingüísticas[20] del idioma y su trasvase a otra lengua, despierta interés en el ámbito hispanohablante. El traductólogo checo afirma que «resulta imposible una plena re-expresión de dichos contrastes en la lengua meta, por lo que hace falta recurrir a un indicio» (Levý in Králová & Cuenca, 2013: 99). Por el contrario, Juan Antonio Albaladejo (2012: 43, 51-60, 235, 248-249) que investiga la problemática del lenguaje marcado vienés y su traslado al español, no concuerda con el teórico checo, explicando que la herramienta clave a la que recurre su teoría de los universales articulatorios y del contraste es el índice fonemático que permite trasladar las marcas del original al texto final. Se trata de fenómenos que surgen debido a la reducción fonemática y/o silábica causada por la articulación relajada, por ejemplo, aféresis, síncope o apócope. Además, esta reducción es común para todos los hablantes del idioma, así es que ofrece a los traductores la posibilidad de marcar los contrastes deseados entre las variedades lingüísticas[21].

Como hemos visto, las reflexiones sobre las traducciones mediadas, la investigación de la censura y el trasvase de las variantes lingüísticas al otro idioma y por ende también este libro son algunos de los puntos tangentes en los que coinciden y se enriquecen mutuamente la traductología checa e hispana.

3.1.2. Anton Popovič (1933-1984)

Anton Popovič[22], importante teórico eslovaco y fundador de la Escuela de Nitra, es la figura clave no solamente de la traductología eslovaca, sino también de la occidental y oriental. Comenzó a formular su teoría de la traducción en la primera mitad de los años sesenta inspirándose metodológicamente, entre otros, en los postulados de Jiří Levý.

Su primera obra se titula *Preklad a výraz* [Traducción y expresión] (1968), seguida de *Poetika umeleckého prekladu: proces a text* [Poética de la traducción literaria: proceso y texto] (1971). Su libro más famoso y al mismo tiempo la obra fundamental eslovaca sobre traducción es la *Teória umeleckého prekladu: aspekty textu a literárnej metakomunikácie*[23] [Teoría de la traducción literaria: aspectos del texto y de la metacomunicación literaria] (1975) que en realidad refina los términos y conceptos esbozados ya en su monografía de 1971. De mucha importancia es la elaboración y desarrollo de la intertextualidad, es decir, el concepto de la traducción

19 «[…] a právě do stylizace mnohdy zasahovala kromě překladatele i redakce časopisu či nakladatelství, nebo jiní upravovatelé.» (Levý 1998: 200)

20 Otro especialista que sigue esta línea de investigación es Manuel Ramiro Valderrama que introduce el término «traducción interlectal» en lenguas transnacionales (español en su caso) refiriéndose así al tema de la traducción entre variantes. El objetivo de su grupo de investigación Varytrad (Variedades y traducción) es sentar las bases teóricas para esta problemática.

21 El traductor Antonín Brousek, autor de la nueva traducción de Švejk al alemán (2014) sostiene una opinión parecida diciendo que hay que aplicar la versión común del lenguaje hablado: «Ein normales Umgangsdeutsch musste her». http://www.radio.cz/de/rubrik/kultur/ein-normales-umgangsdeutsch-musste-her-antonin-brousek-hat-den-schwejk-neu-uebersetzt [cit. 2014-12-04].

22 Sobre la contribución de Anton Popovič a los Estudios de Traducción se han publicado varios trabajos, p. ej. E. Gromová (2014), «Anton Popovič – osobnosť slovenskej translatológie» [Anton Popovič: protagonista de la traductología eslovaca], J. Špirk (2009), «Anton Popovič's contribution to translation studies», Z. Jettmarová (2008), «Czech and Slovak Translation Theories: the Lesser-Known Tradition».

23 La obra fue traducida al húngaro y al ruso en 1980 y al italiano en 2006. La traducción italiana parte tanto del original (de la versión eslovaca) como de la traducción rusa, así que estamos aquí ante una traducción compilada.

en metacomunicación; asimismo se centra en la «praxeología» y en la didáctica de la traducción. Lo que tienen en común todas sus obras es la reflexión sobre la teoría de la traducción, sobre la traducción como proceso comunicativo, sobre la estructura del texto, el estilo de la traducción o semiótica, etc. Gracias a los diccionarios *Dictionary for the Analysis of Literary Translation* [Diccionario para el análisis de la traducción literaria] (1976) y *Originál - preklad: interpretačná terminológia* [Original y traducción: terminología interpretativa] (1983), la Escuela de Nitra se dio a conocer en la comunidad académica (internacional) como uno de los centros de los Estudios de Traducción.

Popovič desarrolló su propio concepto de *prekladovost*[24], o sea, «traductibilidad». Propone el siguiente modelo comunicativo en el proceso de traducción (partiendo del modelo de Levý): expediente - texto 1 - traductor - texto 2 - receptor. En realidad, se trata de dos cadenas, una de comunicación y la otra de metacomunicación: autor del original - texto original - receptor del original; traductor - texto traducido - receptor de la traducción. Entonces, resulta ser una confrontación de dos expedientes, dos textos y dos receptores, algo que Popovič (1971: 30, 1975: 278) denomina «creolización» de dos culturas (siguiendo las líneas de la semiótica soviética).

Popovič ofrece un modelo para el estudio de las diferencias estilísticas y semióticas entre el original y el texto traducido denominadas como *výrazové posuny v preklade* o «desviaciones[25] de expresión en la traducción» (Popovič 1968: 41-42, 1971: 82, 1975: 130, 1976: 24, 1983: 204). A continuación, presentamos la tipología definitiva de las desviaciones de expresión en la traducción a nivel macro-estilístico[26] y micro-estilístico (Popovič 1983: 204):

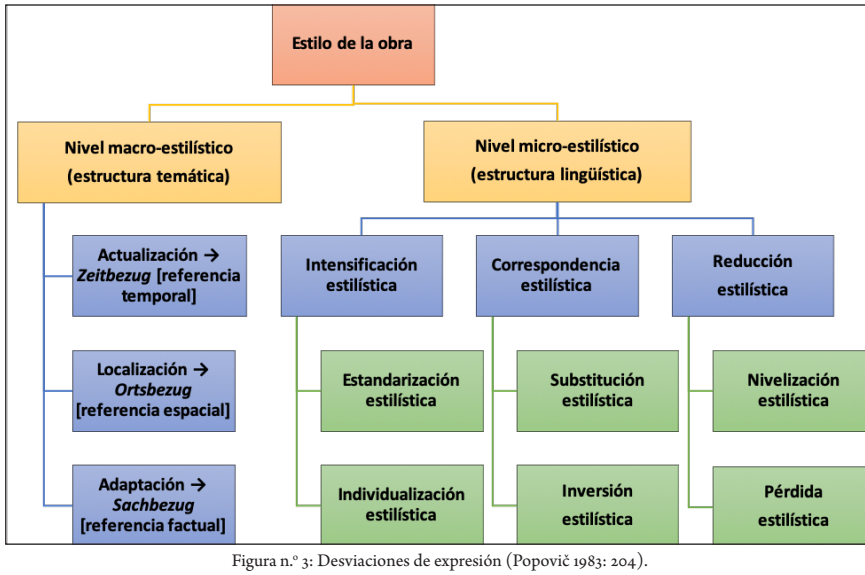


Figura n.º 3: Desviaciones de expresión (Popovič 1983: 204).

24 Término acuñado por Levý (1963) y retomado por Popovič (1975), esta problemática es tratada con más detalle en M. Cuenca (2011), «Překladovost y posun: ¿causa o consecuencia?».
25 De acuerdo con Cuenca (2011) traducimos el término eslovaco «posun» como «desviación»: «A la vista de las explicaciones de Popovič, sería adecuado traducir *posun* como *desviación*, en cuanto que es la manifestación de la diferencia sistémica y de recursos expresivos de dos idiomas que se produce en el proceso de la traducción.» (Cuenca 2011: 82-83, cursiva en original)
26 Las desviaciones a nivel macro-textual parten del marco teórico-metodológico de K. Reiss (1971).

Veamos ahora cómo Popovič (1983: 205-215) define las desviaciones de expresión a nivel micro-estilístico que acabamos de mencionar:

1 INTENSIFICACIÓN ESTILÍSTICA consiste en la exageración de las características estilísticas del original en la traducción.
  1.1 Estandarización estilística representa la intensificación de las características únicas del original y los métodos estandarizados (convencionales) del trabajo del traductor.
  1.2 Individualización estilística se refiere a la intensificación de las características únicas del original.
2 CORRESPONDENCIA ESTILÍSTICA del original con la traducción a nivel semántico y estilístico.
  2.1 Substitución estilística comprende la compensación funcional de los rasgos estilísticos no traducibles (p. ej. modismos o unidades idiomáticas) por elementos que evocan el valor estilístico semejante.
  2.2 Inversión estilística señala que los elementos del original se trasladan a otro lugar en el texto traducido.
3 REDUCCIÓN ESTILÍSTICA evoca que se simplifican y neutralizan las características estilísticas del original.
  3.1 Nivelación estilística quiere decir que en la traducción se eliminan características únicas y específicas de la estructura estilística del original.
  3.2 Pérdida estilística significa que en la traducción se pierden o incluso desaparecen ciertos elementos estilísticos o cualidades del original.

Más tarde, Popovič (1983: 197-198) también introduce los términos «desviaciones constitutivas» (desviaciones inevitables a nivel de *langue* que se consideran objetivas y funcionales, ya que radican en las normas lingüísticas y estilísticas de la lengua de partida y meta) y «desviaciones individuales» (desviaciones subjetivas por parte del traductor a nivel de *parole* apoyadas en su idiolecto, desviaciones realizadas conscientemente basándose en su sujeto creador y en los métodos traductores de la época).[27]

Resulta, entonces, que este modelo puede servir como un instrumento útil para el análisis microtextual del original y de la traducción, ya que trasciende todos los niveles lingüísticos y, además, no deja aparte la estructura temática.

Asimismo, Popovič (1971: 35, 1975: 217-238, 1983: 125-134) acuña el concepto del «contexto metacomunicativo de la traducción» (véase el cap. 2.2, y el cap. 3.1.2) refiriéndose a aquellas situaciones en las que el texto es visto como impulso para crear otro texto, o sea, metatexto (cada texto traducido es lógicamente metatexto). El texto de partida se denomina «prototexto» y los metatextos, dependiendo de la relación que tengan con su prototexto, se clasifican como «afirmativos» (que representan continuación intertextual no polémica) o «controvertidos» (que reaccionan negativamente o polémicamente al prototexto). Aplicando la terminología de Popovič (1971, 1975, 1983) a nuestra investigación, el expediente de censura puede ser considerado metatexto controvertido y la traducción mediada,

27 Toury (1995) habla de «desviaciones obligatorias y no obligatorias» (*obligatory and non-obligatory*) y Baker (2008) utiliza la pareja dialéctica «desviaciones obligatorias y optativas» (*obligatory and optional shifts*).

metatexto afirmativo; además, la traducción mediada, puede ser considerada metatexto secundario cuyo prototexto no es el original, sino un metatexto (traducción).

Con la aparición del giro sociológico y cultural y con la creación de la llamada Escuela de Manipulación (André Lefevere, Susan Bassnett), los Estudios de Traducción[28] comienzan a interesarse por el traductor como miembro de la comunidad sociocultural, por el proceso de traducción y por la recepción de la traducción que se centra en el lector (receptor). Sin embargo, en los trabajos de Popovič (1975, 1983) podemos observar huellas de este giro formuladas ya en los años setenta; en este sentido nos permitimos citar a continuación las definiciones de «praxeología de la traducción» y «sociología de la traducción»:

> La praxeología de la traducción es una disciplina cuyo objetivo es planificar la labor traductora basándose en los métodos objetivos (aspecto estadístico, sociología, teoría de la información) y analizar la práctica traductora desde el punto de vista contrastivo partiendo del sistema de la teoría de la traducción y las necesidades culturales y sociales. También abarca la teoría de la realización social de la traducción.[29] (Popovič 1975: 282-283).

> La sociología de la traducción estudia la génesis y el funcionamiento de la traducción en el contexto social. Se interesa por el aspecto social de la comunicación. Considera la traducción como hecho de la conciencia social y cultural dentro del marco de la actividad de las instituciones y del individuo (política editorial, relaciones culturales, etc.)[30] (Popovič 1983: 268-269).

Según el autor (Popovič 1975: 239-245), la praxeología abarca las siguientes líneas de investigación: (1) Influencia de la política cultural (ideología) en el programa traductor (qué debería traducirse) y las actividades traductoras, (2) Análisis del programa traductor desde el punto de vista del mercado del libro, (3) Funciones específicas de la crítica de la traducción literaria, (4) Papel del editor en la producción del texto traducido, (5) Historia de las instituciones traductoras (organizaciones y revistas), (6) Didáctica de la traducción (formación de futuros traductores, instrumentos, por ejemplo diccionarios, manuales, principios contra la subestandarización de la traducción). Más tarde, Popovič (1983: 265) retoca esta división y la praxeología se divide solamente en: (1) Sociología de la traducción, (2) Revisión de la traducción, (3) Metodología de la crítica de la traducción; la didáctica llega a ser una disciplina independiente.

La clara orientación hacia el lector se puede observar en el «manual de recepción» (véase el cap. 2.2) cuya función es presentar al lector la calidad estética de la obra y las ideas que contiene, le ofrece consejos de cómo percibir el libro y lo invita a que se lo lea (Popovič 1983: 156).

28 Popovič (1983: 265) propone el siguiente esquema de los Estudios de Traducción, en sus palabras «ciencia sobre la traducción»: (1) Teoría de la traducción general (interpretación, traducción, traducción asistida), (2) Teoría de la traducción específica (división según los tipos de textos: especializados, periodísticos, literarios), (3) Praxeología y (4) Didáctica.

29 «Praxeológia prekladu - Disciplína, ktorej predmetom je programovanie prekladatelskej praxe objektívnymi metódami (štatistický aspekt, sociológia, teória informácie) a analýza prekladatelskej praxe z hladiska konfrontácie systému vedy o preklade a spoločensko-kultúrnych potrieb. Je zároveň i teóriou spoločenskej realizácie prekladu.» Popovič (1975: 282-283)

30 «Sociológia prekladu – výskum genézy a fungovania prekladu v spoločenskom kontexte. Sociológiu zaujíma preklad z aspektu spoločenskej komunikácie. Sleduje preklad ako fakt spoločenského a kultúrneho povedomia v rámci pôsobnosti inštitúcií a aktivity indivídua (vydavateľská politika, kultúrně vztahy a podobne).» (Popovič 1983: 268-269)

Varios de los conceptos pronunciados por Popovič, considerado a nivel internacional uno de los padres fundadores de los *descriptive translation studies* y la *manipulation school* (*cf*. Hermans 1999, Prunč 2001), sirven como inspiración metodológica para la investigación llevada a cabo en el presente trabajo: (1) su modelo de desviaciones de estilo es una herramienta excelente para el análisis microtextual del original y de la traducción; (2) el fenómeno censorio puede ser analizado como producto (aplicando la tipología de metatextos), o como proceso (aplicando la praxeología o prácticas editoriales).

Para terminar el apartado dedicado a la traductología checa y eslovaca, nos serviremos de las palabras de Prunč (2001: 226), que reconoce la contribución de Levý y Popovič a los Estudios Descriptivos de Traducción:

> Levý y Popovič no pueden ser considerados solamente pioneros, más bien son fundadores de los Estudios Descriptivos de la Traducción comparados. Los dos consideran la «teoría de la traducción» como disciplina independiente [...]. Levý y Popovič estudian detenidamente el concepto de las normas translatológicas llevadas al punto de mira de la traductología por Toury. En cuanto a la praxeología de Popovič, a pesar de usar una terminología inhabitual, es estudiada desde varios puntos de vista, en relación con determinados factores que van ganando relevancia con el llamado giro cultural dentro de la traductología orientada a la literatura empleando el término *rewritings*[31] (cursiva en original).

3.2 Inspiración metodológica en el proyecto TRACE

El objetivo del proyecto TRACE (TRAducciones CEnsuradas)[32] que agrupa a investigadores de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) y de la Universidad de León (ULE) es estudiar la historia de las traducciones en la España del siglo XX. La idea del proyecto nació alrededor de 1997 y desde aquel entonces ha experimentado varias mejoras (tanto cuantitativas como cualitativas). Su finalidad consiste en diseñar un mapa de las traducciones por combinación lingüística, ante todo, inglés-español, aunque últimamente se han añadido también francés y alemán como lenguas origen y euskera como lengua meta; se analizan diferentes géneros textuales (textos narrativos, poéticos, teatrales y audiovisuales). Los miembros del equipo intentan dar respuesta a la siguiente pregunta: si el trasvase se vio afectado de algún modo por la ideología vigente en el polisistema de llegada (la España franquista) y cómo se reflejó el componente ideológico en las prácticas traductoras. El proyecto se dedica a «cartografiar las prácticas traductoras de la España

31 «Levý und Popovič können nicht nur als Vorläufer, sondern überhaupt als Begründer der komparatistischen deskriptiven Translationswissenschaft gelten. Beide schreiben wie selbstverständlich von der «Übersetzungstheorie» als eigener Disziplin [...]. Levý und Popovič sprechen ausführlich auch das Konzept translatorischer Normen an, das von Toury in das Zentrum der Translationswissenschaft gerückt wird. Von Popovičs Praxeologie werden schließlich, wenn auch in einer heute etwas ungewöhnlich klingenden Terminologie, jene Faktoren angesprochen, die nach der sogenannten kulturellen Wende von der literaturwissenschaftlich orientierten Translationswissenschaft mit dem Begriff des *Rewritings* fokussiert werden sollten.» (Prunč 2001: 226, cursiva en original)

32 Para más información consultar la web oficial de ambas universidades: http://trace.unileon.es/web.html [cit. 2015-28-07] y http://www.ehu.eus/trace/inicio.php [cit. 2015-28-07]

del siglo XX y averiguar el grado de incidencia de la (auto)censura en la recepción de los productos culturales del franquismo» (Bandín 2007: 3).

En la investigación sobre la historia de la literatura traducida en España a lo largo del siglo XX destacan los archivos de censura (Archivo General de la Administración, AGA) por su inestimable utilidad y gran riqueza de datos que ofrecen. Profundizan en el conocimiento sobre el componente traducido, ya que nos dicen lo que se tradujo y cómo (que modificaciones hubo de hacerse), y sobre todo nos desvelan lo que no se tradujo y por qué razones. Los expedientes de censura son una fuente de información textual y contextual y nos ofrecen una mirada en la vida cultural con una duración de casi cincuenta años. Este material paratextual inédito nos brinda la posibilidad de rastrear la actividad censoria en los textos traducidos.

El método TRACE se basa en la metodología de los Estudios Descriptivos de Traducción (Toury 1995, 1997) y su principal fuente es el AGA. La investigación tiene una base empírica que radica en la catalogación electrónica de más de 13.000 traducciones; este corpus-catálogo posibilita trabajar con corpus textuales amplios (corpus 1) que están formados por textos seleccionados según criterios objetivos.[33] Una vez formulada la hipótesis, se siguen los siguientes pasos (Gutiérrez Lanza 2005, Merino 2005):

1 ANÁLISIS PRELIMINAR DE LOS DATOS CONTEXTUALES: Se parte de una perspectiva macroscópica teniendo en cuenta factores contextuales a la hora de estudiar la producción del texto, su trasvase y recepción en la cultura meta.

2 CATALOGACIÓN DE LOS ORIGINALES Y SUS RESPECTIVAS TRADUCCIONES (Corpus 0/Catálogo, o sea, los textos en potencia): Se compila el catálogo de los textos originales y sus respectivas traducciones tomando en consideración el tipo textual, la combinación lingüística (lengua original y meta) y periodo temporal, en esta fase se recurre a la consulta de cajas y expedientes en los archivos.

3 SELECCIÓN DE CONJUNTOS TEXTUALES REPRESENTATIVOS (Corpus 1, o sea, los textos completos): Se buscan conjuntos textuales representativos y se crean corpus paralelos bilingües o multilingües, corpus comparables unilingües o corpus de pseudotraducciones.

4 ANÁLISIS DESCRIPTIVO-COMPARATIVO DE LOS TEXTOS SELECCIONADOS (Corpus 2): Utilizando el modelo de análisis descriptivo-comparativo se examinan fragmentos problemáticos, se construyen unidades bitextuales y se localiza y estudia la incidencia de la (auto)censura. Bandín (2007: 203) propone el siguiente esquema-resumen del procedimiento de análisis a aplicar:

ESTUDIO DESCRIPTIVO-COMPARATIVO DEL CORPUS TEXTUAL
1. Estudio preliminar
  1.1. Caracterización del TO
  1.2. Estudio preliminar de los TMs
    1.2.1. Actuación censoria
    1.2.2. Recepción crítica

33 http://www.ehu.eus/trace/descripcion.php [cit. 2015-27-12]

2. Estudio textual
  2.1. Nivel macrotextual
  2.2. Nivel microtextual
    2.2.1. Análisis comparativo Fragmento/1 TM1, TM2, TM3…-TO
    2.2.2. Análisis comparativo Fragmento/2 TM1, TM2, TM3…-TO
    2.2.3. …
3. Estrategias de traducción

5 FORMULACIÓN DE NORMAS DE TRADUCCIÓN: Conociendo estrategias aplicadas en el proceso de traducción y se establecen normas de traducción.

Antes de comenzar el análisis, estamos ante la pregunta de cuántos textos debería incluir nuestro corpus y qué fragmentos deberíamos elegir (Toury 2004: 84). Merino (1994: 41-48, 2009) define el término «réplica» como el instrumento metodológico clave para analizar cientos de bi-textos teatrales a nivel macrotextual y microtextual. Según la autora (Merino 2009: 138-139), cada texto original y cada texto traducido pueden ser divididos en unidades pequeñas para cada par de textos y se crean así «mapas» de réplicas; posteriormente, al emparejar los segmentos (textos enteros o solo fragmentos) es más fácil identificar segmentos textuales para el análisis comparativo.

El desarrollo actual de las nuevas tecnologías ha motivado al equipo de investigación TRACE a comenzar a utilizar de manera más intensiva la digitalización y alineación de los corpus, así como las tecnologías de análisis textual informatizado de manera más intensiva. A continuación, presentamos unas nuevas herramientas electrónicas que permiten procesar y analizar los datos empíricos:

1 TRACE-ULE DB 1.0 (Base de datos)[34]
2 TRACE Corpus Tagger/Aligner 1.0 (Programa de ordenador que es capaz de etiquetar y alinear pares de textos de narrativa, teatro, cine, televisión y poesía en cualquier lengua y de analizar y exportar los resultados.)[35]
3 PETRA 1.0© (Aplicación diseñada para evaluar la calidad gramatical de las traducciones del inglés al español de textos en lengua inglesa y su posterior corrección.)[36]

Para concluir nos permitimos afirmar que el proyecto TRACE y su método de análisis han demostrado ser una herramienta muy útil y productiva en la investigación sobre las traducciones censuradas, sirviendo además de inspiración metodológica para otros países, sin excluir los centros de investigación checos. Trabajos pioneros que introducen la metodología del proyecto TRACE en la República Checa son la monografía *Sedm tvaří translatologie* [Siete caras de la traductología] (2013) o este libro.

34 http://trace.unileon.es/?page_id=530 [cit. 2015-27-12]
35 http://trace.unileon.es/?page_id=534 [cit. 2015-27-12]
36 http://actres.unileon.es/inicio.php?elementoID=16 [cit. 2015-27-12]